An Analysis of the Fourth Year Students' Ability of English Department at Bung Hatta University in Translating "Job Vacancy Text" from English into Indonesian

Festy Fikra[1], Fatimah Tanjung[2], Lely Refnita[2]
[1]The Student of English Department, The Faculty of Teacher Training
and Education, Bung Hatta University
Email: festy.fikra@yahoo.com
[2]The Lecturers of English Department, The Faculty of Teacher Training
and Education, Bung Hatta University

Abstract

This research was to describe the fourth year students' ability of English Department of Bung Hatta University in translating job vacancy text from English into Indonesian in terms of lexical equivalence and grammatical adjustment. The population of this research was the fourth year English Department students that comprised 126 students. For choosing the sample, the researcher used simple random sampling technique. The instrument was translation test. After analyzing the data, the researcher found that in average, 18 students (72%) who had moderate ability in translating an job vacancy text from English into Indonesian. Specifically, 17 students (68%) who had moderate ability in terms of lexical equivalence and 18 students (72%) who had moderate ability in terms of grammatical adjustment. Based on this study, , the researcher suggests the students to improve their ability in translating especially in terms of lexical equivalence and grammatical adjustment by doing more exercises and practicing translation. It is expected that the lecturers give the students more exercises to improve their vocabulary mastery and to add their knowledge about translation, especially about translating job vacancy text. Translation lecturers also should develop their teaching materials to increase students' ability in translating

Key Words : Translation, Job Vacancy text, Ability

Introduction

Language is a tool that is used by people to communicate each other. People need language to create a good communication at home, at a school, at an office and around an environment. People can share ideas, feelings, give comments, deliver the message, and explain the problem to other people. Language is also a tool to get information in media like magazine or newspaper, internet and electronic tools.

English is an important thing for our life.

Mastering English language will give us three advantages. First, it is easy to find all of information in social media that uses English. Second, it is easy to communicate with foreign people. Third, it will help people to go abroad for studying or travelling.

There are four language skills that must be mastered in learning English. They are listening, speaking,

reading and writing. Besides that language also has the components such as grammar, vocabulary and translation. Carol (2005) states that translation is one of language components in English that should be learnt to find out the information and knowledge. There are many aspects that can be translated such as economic, social and politic, affairs, education, and science.

In general, translation is a process of transfering ideas from a source language into a target language. Translation is also the gateway for understanding others. In general, the purpose of translation is to reproduce various kinds of texts including religious, literary, scientific, and philosophical texts in another language and thus making them available to wider readers. The students of English Department should have more ability in translating.

Translation is a subject that has been studied by the fourth year students English Department at Bung Hatta University. There are three subjects that are learned namely Translation, English-Indonesian Translation I, and English-Indonesian Translation II. In the subjects, the students discuss the concept of translation and translate from word into sentence, paragraph and text. The students translate several kinds of text from English into Indonesian, including newspaper text such as job vacancy, announcement, advertisement and news.

In this thesis, the researcher was interested in finding out the fourth year students' ability of English Department at Bung Hatta University in translating job vacancy text from English into Indonesian

Method

The design of the research was descriptive research. Gay (1987: 189) states that the descriptive research involves collecting data in order to test hypothesis or to answer questions concerning the current status of the subject of the study. Descriptive research is a method to describe the status of a group of people, object, a condition, system of thought, or phenomenon nowadays. This study was designed to describe and analyze the the fourth year students' ability of English Department at Bung Hatta University in translating an job vacancy text from English into Indonesian in terms of lexical equivalence and the grammatical adjustment.

The population of this research was the fourth year English Department

students in the Faculty of Teacher Training and Education at Bung Hatta University in academic year 2013/2014.

Table 1.1

The Table of Population

No	Class	Total of Populations
1.	A	47 Students
2.	B	50 Students
3.	C	29 Students
Total Population		126 Students

Sampling is the process of selecting a representative number of individuals out of large group. Gay (1987: 111) states that a good sample is representative of the population from which it is selected. In this study the researcher used simple random sampling technique to avoid the subjectivity. Gay (1987: 104) states that simple random sampling technique is the process of selecting a sample in such a way that all individuals in the defined population have an equal and independent chance of being selected for the sample.

She also states that the minimum sample of this research is 10% of the population. The researcher took 25 students as the sample, it means 20% from the population. To select the sample, the researcher wrote 126 small pieces of paper. Then, the researcher wrote 126 numbers of the fourth year students of English Department of Teacher Training and Education Faculty, Bung Hatta University in academic 2013/2014. Next, the researcher put them and mixed up into a box. After that, the researcher chooses 25 papers of the box and it would be the sample of the study.

Translation test was used as an instrument to collect the data. The students were asked to translate an job vacancy text from English into Indonesian. The time was given 60 minutes to do it. For reliability the writer used inter rater method

To collect the data, the researcher used the procedures as follow:

1. The researcher administered the translation test to the students.
2. The researcher collected the students' answer sheets.
3. The researcher copied the students' answer sheets and gave them to the second scorer.
4. Both of the researcher read the students' answers carefully.
5. Both of the researcher gave the point for every aspect of translation. To make it clear, see the table below:

a. The students had ability in lexical equivalence if they could translate lexicon from source language into lexicon target language into the appropriate meaning based on the text.

b. The students had ability in grammatical adjustment if they could make the grammatical adjustment from source language into the target language correctly.

In analyzing the data, the researcher used the steps as follow:

1. The researcher presented the raw scores of each student from two scorers, then count the average score of two scores by using the following formula:

$$\text{Average score} = \frac{\text{Score 1} + \text{Score 2}}{2}$$

2. The researcher count Mean (X) and Standard Deviation (SD) by using the formula below (Arikunto: 264):

$$X = \frac{\sum x}{N}$$

$$SD = \sqrt{\frac{\sum x^2}{N} - \left(\frac{\sum x}{N}\right)^2}$$

Where:

X   : Mean

SD   : Standard Deviation

$\sum x$: Sum of all score

$(\sum x)^2$: The square of the sum; add up all the score and square or the total sum

$\sum x^2$: The sum of all square; square each score and add up the entire sum

N   : Number of students.

3. The researcher classified the students' ability in translating the job vacancy text from English into Indonesian by following the criteria (Arikunto, 2008: 264):

$>M + SD$: High ability

$M - SD \text{ —— } M + SD$: Moderate ability

$<M - SD$: Low ability

4. The researcher calculated the number and percentage of the students who get high ability, moderate ability or low ability. The researcher used this formula below:

$$P = \frac{F}{N} \times 100\%$$

Where:

P = the percentage of students who have the high, moderate, or low ability

F = frequency of students' ability

N= total number of students' ability

4. Finally, the researcher described the conclusion.

Findings and Discussions

In average, after analyzing the data the reearcher found 18 students (72%) had moderate ability in translating job vacancy text from English into Indonesian. Specifically, the researcher found 17 students (68%) had moderate ability in terms of lexical equivalence and there were 18 students (72%) who had moderate ability in terms of grammatical adjustment.

Table 1

Classification of Students' Ability in Translating Job Vancancy Text

Quality	frequency	Percentage
High	4	16 %
Moderate	18	72 %
Low	3	12 %
Total	25	100 %

a. The Students' Ability in Lexical Equivalence

In terms of lexical equivalence, there were 17 (68%) students who had ability in translanting job vacancy text from English into Indonesian.

Rachmadie (1988: 20) says that most English words have more than one meaning, and translation is more than just replacing words in one language into other languages but we should consider the lexical meaning.

For example :

A joint venture company willing to recruit new employees to join our operation, Electronic Circuit Engineer (ECE).

Students answer

- Bergabung dengan sebuah perusahaan yang akan merekrut karyawan baru untuk bergabung dengan operasi kami teknik elektronik sirkuit.

The correct answer

- Sebuah perusahaan gabungan akan merekrut karyawan baru untuk bergabung di Electronic Circuit Engineer (ECE).

b. The Students' Ability in Grammatical Adjustment

There were 18 students (72%) had ability in translating job vacancy text from English into Indonesian in term of grammatical adjustment. The students did not consider the grammatical adjustment. Indonesian does not have

tenses marker but Indonesian has adverb of time. In English there are some tenses marker and also adverb of time. when we want to translate a sentence, we should not translate all but we can do adding, subtracting or adapting to get good translation results in a sentence. For example:

JAS Airport service is the leading ground handling services provider in Indonesia. Established in 1984, now the company serving more than 30 international and domestic airlines within 10 airports across Indonesia.

Students' answer:

- Jasa lapangan udara JAS adalah pemberi jasa-jasa pemeliharaan yang terkenal di Indonesia dan telah terbukti sejak tahun 1984. Sekarang perusahaan menyediakan lebih dari 30 dinas penerbangan internasional dan domestik dalam 10 lapangan udara.

The correct answer:

- JAS AIRPORT SERVICE adalah penyedia jasa terkemuka di Indonesia. Didirikan pada tahun 1984, saat ini perusahaan tersebut melayani lebih dari 30 penerbangan internasional dan domestik dalam 10 bandara di seluruh Indonesia.

Conclusions

After having disscussed the findings of the research in the previous chapter, the writer concludes that:

1. In general, the ability of the fourth year students of English Department of Bung Hatta University to translate Job Vacancy text from English into Indonesian was moderate. It was indicated by the fact that there were 18 students (72%) who had moderate ability.

2. The ability of the fourth year students of English department of Bung Hatta University in translating job vacancy text from English into Indonesian in terms of lexical equivalence was moderate. It was indicated by the fact that there were 17 students (68%) who had moderate ability.

3. The ability of the fourth year students of English Department of Bung Hatta University in translating job vacancy text from English into Indonesian in terms of grammatical adjustment was moderate. It was indicated by the fact that there were 18 students (72%) who had moderate ability.

References

Arikunto, Suharsimi. 2008. *Dasar – Dasar Evaluasi Pendidikan.* Jakarta: Bumi Aksara.

Bell, R.T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practise*. London: Longman.

Gay.L.R. 1987. *Educational Research.* Ohio: Merril Publishing Company.

Larson, Mildred L. 1984. *Meaning Based Translation*. New York: University of America.

Newmark, Peter. 1988. *A Text Book of Translation*. London.: Longman.

Rachmadie, Sabrony. 1988. *Materi Pokok Translation.* Jakarta*:* Kartika Jakarta Universitas Terbuka.